

准确,语言错误相当多,其中有些是严重错误时判为8分档(7-9分);译文仅表达了一小部分原文的意思,用词不准确,有相当多的严重语言错误判为5分档(4-6分);译文支离破碎,除个别词语或句子,绝大部分文字没有表达原文意思判为2分档(1-3分);如若考生未作答,或只有几个孤立的词,或译文与主题无关,则判为0分。综上所述,翻译评分遵循两个核心标准,即信息准确完整和语言(词汇、句子、句与句之间的连贯性)正确。

二、解题策略及解题步骤

人类自有语言交流以来,翻译活动也就一直相伴相随。翻译不仅使得人类各种语言与文化之间的沟通成为可能,而且还帮助推动人类社会不断向文明的更高阶段发展^[4]。翻译是一种人类的交际行为,具有目的性,通常在目的语情境中为某种目的及目的受众而产生的语篇。而翻译总是要遵循一定的标准。“信、达、雅”作为翻译的标准已历经近一个世纪的检验,表现出它的生命力。“信、达”是翻译的基本要求,而“雅”则表现出一种对翻译的完美追求。翻译决不是奴性的活动,它只有在表现出原作的风貌和译者的主观能动性和创造性时,才具有生命^[4]。而大学英语四级考试的翻译部分,能做到“信、达”就已达到考试的要求。在考生备考的过程中,了解翻译的目的及原则,明确翻译的评分标准,考生就能做好准备迎接考试。

在备考的过程中,考生也需要有一定的策略:一是考生需要积累词汇,只有具有扎实的词汇功底,才能在翻译过程中才能自如应用技巧;二是扩大阅读量,做生活中的有心人。从近5年的翻译题来看,翻译的主题涉及到生活中的方方面面,以常识为主。因此,考生需要多阅读一些与中国传统文化、历史、地理等相关的书籍、文章,扩大自己的知识面,夯实基础文化知识。三是加强语法知识。扎实的语法知识有助于考生对段落翻译中的长句进行拆分,找出句子主干,化繁为简,以达到有效翻译。四是真题练习。在备考过程中使用往年真题进行练习,能够让考生熟悉题型、掌握难度、把控好做题时间,以便在考场上能够得心应手。

在考试时,考生还应注意解题步骤及规划好解题时间。首先,通读全文,理解断句。用1-2分钟时间通读原文,对原文进行理解,只有理解了原文,才能归纳提炼中心思想,然后判断一句中文是否能翻译成一句英文?是否需要拆分?同时,两句中文是否可以合并翻译成一句英文等等。第二,逐句进行翻译。在翻译时确定句子的主干“主语+谓语动词”,同时确定好谓语动词的时态语态,搭建好英语句式(简单句、并列句、复合句等),再逐句进行翻译。第三,理顺逻辑关系,仔细检查。用2-3分钟的时间通读译文,检查句内的连接以及句与句之间的连接是否恰当,同时检查汉译英中是否存在常见的错误:冠词、代词、名词单复数、动

词时态语态以及主谓一致等。

三、汉译英段落翻译技巧

语言是文化的载体,中西方文化之间的差异使中西方之间存在着明显的语言差异。具体到汉语与英语而言,汉语是一种“意合”(paratactic)语言,结构松散,不重语法形式,句子意思往往需要由意境或上下文去领会。同汉语不同,英语是一种“形合”(hypotactic)语言,结构谨严,重视语法,句子内部有很强的逻辑关系^[4]。就英汉的差异,为了达到有效翻译,完成测试,笔者运用真题进行分析,从词汇层面、句子层面和语篇层面,让学生掌握一定的翻译技巧来有效完成测试。

(一) 词汇层面

1. 正确选词和搭配

依据“信息准确,语言准确”的原则,需要细读汉语原文,确定汉语每句话、每个词的精确意思,确定词语搭配,如动词后面接不定式、动名词、名词还是代词;动词与介词的搭配、动词与名词的搭配等。

如:许多城市……一直在努力改善公交车的服务质量。

译文: Many cities ... have been trying to improve service quality of buses. “动词+不定式”用法,“努力”译为try,后面接不定式 to improve.

2. 词性转换

在汉语表达中,一句话可能会出现多个动词,在翻译时,为了贴切英语思维,适合英语句式结构要求和表达习惯,可能需要把汉语动词转换成英语中的名词或介词词组等。

如:近年来,由于私家车数量不断增多,城市的交通问题越来越严重。

译文: In recent years, due to continuous increase in the number of private cars, the traffic problems in cities have become more serious.

汉语动词翻译为英语名词。“增多”在中文句子中是动词。译文中,“由于”译为形容词词组 due to ... 其中 to 为介词,后接名词性短语,所以中文动词“增多”转换为英语名词 increase。当然,“增多”完全可以译为英语动词 increase。“由于私家车数量不断增多”可译为 because the number of private cars keeps increasing.

3. 增词或减词

在翻译段落时,为了能充分的表达原文含义,以求达意,翻译时有必要增加词语来使英文的表达更加顺畅。

如:它轻巧灵活,使用方便。

译文: They are convenient to use because they are light and flexible.

增补了连接词。在汉语中,两个短句之间没有明确的因果关系,为了能够明确表达原文的意思,翻译时增加了

because, 调整了汉语顺序, 使英语译文更加顺畅。

英语的表达倾向简洁, 汉语比较喜欢重复。因此, 在将汉语翻译成英语时, 只要不改变句子原有的意思, 可以减去那些表示强调、表达语气和情感的词语。

如:众多的少数民族同胞提供了各式各样、丰富多彩的文化让游客体验。

译文: ... and many minorities provide tourists with various and colorful cultural experience.

在汉语中“少数民族”和“同胞”是同一个概念, 因此在翻译时可以不翻译“同胞”一词, 对原文的意思没有影响, 同时句子还显得简洁明了。

4. 难词翻译

翻译中有时会出现一些难以表达的词汇, 在这种情况下, 我们不要去硬译、错译, 甚至乱译, 可以通过解释说明来表达原文的意思。

如: 中国武术的起源可以追溯到.....

译文: The origins of Chinese martial arts can be traced to ...

“追溯到” 如果想不起“be traced to”, 也可以用“go back to”来表达。

(二) 句子层面

汉语和英语在句式结构上存在着明显的差异, 为了避免在翻译时出现机械式的对等, 应该应用英语思维模式体现出英语句式的特点。

1. 语态转换

语态分为被动语态和主动语态, 汉语中主动语态出现频率较高, 而与之相反, 英语中被动语态的使用率较高。因此在翻译时, 要注意语态之间的转换。

如: 今年在长沙举行了一年一度的外国人汉语演讲比赛。

看到汉语原文, 先确定句子主谓。该句主语为“一年一度的外国人汉语演讲比赛”, 谓语动词“举行”用一般过去时, 因为时间是“今年”。在翻译时, 为了体现英语句式结构的特点, 这个句子我们需要转换语态来翻译。汉语中更多的是使用主动语态, 而英语里更多使用被动语态。因此, 译文为: An annual Chinese speech contest for foreigners was held in Changsha this year.

2. 合译与分译

在遇到较长的句子或较复杂的句子时, 可以考虑分译, 以使译文简洁, 通俗易懂。同时也可以把汉语的两个较短的句子译成一句, 中间用连接词来链接。

如: 筷子是一种中国传统餐具 (eating utensil), 由两根同等长度的小细棒组成, 用于夹起食物。

这个句子可以分成三个简单句, 也可以合并成一个句子来翻译, 因为三个句子的主语相同都是“筷子”, 经过分析

之后译文为: Composed of a pair of sticks with the same length, chopsticks are traditional Chinese utensils (which are) used to pick up food. 或者 Chopsticks, 2 sticks with equal length, are traditional Chinese utensils (which are) used to pick up food. 再如, 中国南方大多数种植水稻, 人们通常以大米为主食。翻译时可以翻译成两个简单句“中国南方大多数种植水稻”和“人们通常以大米为主食”, 两个句子之间是顺承关系, 在中间加上 and 连接。谓语动词时态为一般现在时。“水稻”和“大米”都可以翻译为 rice, 同时把汉语中的主动调整为英语中的被动句式。译文为: Rice is mostly planted in southern China and it is the staple food for people there. 或者 Rice is mostly planted in southern China and is the staple food for people there.

(三) 语篇层面

另外段落翻译还需要注意语篇的逻辑性、一致性和多样性。汉语和英语分属于不同的语系, 具有不同的特点, 汉语重“意合”, 多依靠语义的贯通, 句与句之间少用连接词, 句法结构短小精悍。而英语重“形合”, 句与句之间或句子内部多用连接词或其他语言连接结构, 使句子结构完整, 以实现英语的高度形式化和严密的逻辑性。一致性强调的是篇章前后的人称一致、时态一致, 使译文更贴切原文。在汉语中常常会追求一种“整齐美”的结构, 而英语更注重句式的多样性, 常常用简单句、并列句、复合句相结合, 长短句相结合, 呈现出英语句式的多样化。

四、结束语

大学英语四级考试中的段落翻译重点考查学生的英语综合应用能力, 同时也考查学生对中国传统文化、中国历史、地理等知识的了解。在备考过程中, 学生通过扩大阅读面、积累词汇等, 为传播中国文化, 讲好中国故事, 增强文化自信奠定坚实的基础。本文通过对四级段落翻译的题型、考查内容、评分标准的分析, 提出解题策略以及翻译技巧, 以帮助考生做好备考, 以便在考试时能得心应手, 译文达到“信达”标准, 最终实现有效翻译。

参考文献:

- [1] 教育部, 大学英语教学指南(2020版)[Z], 2020年10月.
- [2] 吴彤, 大学英语四级翻译策略分析[J], 英语广场, 2024(03):30-33.
- [3] 李巧英, 大学英语四级考试翻译题应对中的教与学[J], 海外英语, 2021(22):117-118.
- [4] 姜倩, 何刚强, 翻译概论(第二版)[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2015:18-20.
- [5] 崔岭, CET4 综合能力教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2020:172-190.

趣味教学法在小学语文阅读教学中的应用策略

唐红丽

湖南省永州市祁阳市龙山街道民生中心小学

DOI:10.12238/er.v7i5.5108

摘要：在小学语文阅读教学过程中可以强化趣味教学法在其中应用力度，合理应用趣味教学法可以在优化小学语文阅读教学内容的前提下激发学生语文阅读兴趣，确保小学语文阅读教学可以满足新课程改革要求。了解小学语文阅读教学存在的问题，对趣味教学法在小学语文阅读教学中的作用加以分析，提出针对可行的趣味教学法应用策略，增强趣味教学法在小学语文阅读教学中的适应性，为小学语文阅读教学有序开展提供相应借鉴。

关键词：趣味教学法；小学语文；阅读教学

中图分类号：G62 **文献标识码：**A

The Application Strategy of Exploring Interesting Teaching Method in Chinese Reading Teaching in Primary Schools

Hongli Tang

Minsheng Central Primary School of Qiyang City

Abstract: In the process of Chinese reading teaching in primary schools, the application of interesting teaching method can be strengthened. Reasonable application of interesting teaching method can stimulate students' interest in Chinese reading under the condition of optimizing the content of Chinese reading teaching in primary schools, and ensure that Chinese reading teaching in primary schools can meet the requirements of new curriculum reform. Understand the problems existing in Chinese reading teaching in primary schools, analyze the role of interesting teaching method in Chinese reading teaching in primary schools, and put forward feasible application strategies of interesting teaching method to enhance the adaptability of interesting teaching method in Chinese reading teaching in primary schools, so as to provide corresponding reference for the orderly development of Chinese reading teaching in primary schools.

Keywords: Interesting teaching method; Primary school; Chinese reading

引言

语文作为小学阶段重点科目，做好小学语文教学对于实现学生学习素质培养和后期发展有重要作用。而阅读作为小学语文科目重点教学内容，通过阅读教学可以在培养学生多方面语文核心素养的情况下增强学生对语文知识的掌握力度，这对于保障小学语文阅读教学质量和学生语文阅读素养显得至关重要。这就需要结合小学阶段学生的综合素养和兴趣表现来规划小学语文阅读教学模式，确保学生在提高自身兴趣情况下进行深层次语文阅读。

一、小学语文阅读教学存在的问题

尽管阅读在小学语文教学中占据极高地位，但是不可否认学生进行课文阅读和教师参与阅读教学过程中会出现一些问题。这就应从小学语文阅读教学现实开展情况入手加以分析，通过全面分析了解到相关教学存在以下几方面问题：首先，学生对语文阅读的兴趣不高，学生难以在教师引导下

参与到语文课文或者相关素材阅读当中，造成学生对语文阅读产生倦怠和排斥情绪层出不穷，学生在语文阅读中的参与力度和注意力难以得到提高，这就会影响学生对课文和阅读材料的掌握力度。其次，由于小学生的学习基础相对薄弱，且没有足够的时间和精力进行课外阅读，这就导致学生语文阅读过于片面，学生难以在语文阅读过程中养成良好学习习惯。长此以往必然导致学生对经典作品的阅读兴趣下降，学生阅读目标和相关计划不够合理，直接影响学生在小学语文阅读教学中的参与力度和自身学习兴趣。再次，学生自身阅读能力和表达能力相对薄弱。对于复杂或者抽象的文本内容不够理解。这必然会实际影响阅读效果，学生也难以在完成阶段阅读之后将自身的思想和观点有效表现出来。最后，应用在小学语文阅读教学中的方法模式也不够合理，这就会造成学生与教师之间的互动力度下降，学生难以在教师指导下